

VI Miejski Konkurs na Najlepsze Tłumaczenia Wierszy na Języki Angielski i Polski

Regulamin

1. Uczestnikami konkursu mogą być uczniowie VII i VIII klas kieleckich szkół podstawowych.
2. Organizatorem konkursu jest Szkoła Podstawowa nr 20 im. Natalii Machałowej w Kielcach, zwana w dalszej części regulaminu Organizatorem.
3. **Cel konkursu**
Celem konkursu jest zaangażowanie uczniów do twórczego i precyzyjnego tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na polski, a tym samym zachęcenie ich do używania języka obcego na co dzień, także poza murami szkoły, oraz dostrzeżenie jego związku ze sztuką i pięknem.
4. Lista utworów do tłumaczenia:
 - I. Z języka polskiego na język angielski
Czesław Miłosz, „Ojciec w bibliotece”
Leopold Staff, „Wysokie drzewa”
 - II. Z języka angielskiego na język polski
Faye Kilday, „A birthday wish”
Norma Martiri, „If I were a tree”
5. Każdy uczestnik samodzielnie tłumaczy **jeden wiersz na język angielski i jeden na polski**.
6. Do **03 czerwca 2024** roku wiersze powinny być wysłane do nauczycieli języka polskiego i języka angielskiego Szkoły Podstawowej nr 20 w Kielcach wraz z poprawnie wypełnionym *Załącznikiem nr 1*. Prosimy wysłać prace na trzy adresy mailowe: maciej.turek@sp20.kielce.eu, ewa.pabian@sp20.kielce.eu oraz marcin.dzikowski@sp20.kielce.eu. Należy tak dobrać czcionkę i liczbę kolumn, by na jednej stronie A4 znalazł się oryginał i przekład jednego wiersza.
7. W ocenie tłumaczenia komisja będzie się kierować następującymi kryteriami: zrozumienie idei wiersza, oddanie w przekładzie formy oryginału (środki stylistyczne, rymy, układ wersów, sylaby itp.), wyobraźnia poetycka, bogactwo językowe oraz stosunek inwencji do poprawności językowej.
8. Wyniki zostaną przesłane drogą elektroniczną do dnia 10 czerwca 2024 r.
9. Przewidziano nagrody rzeczowe.
10. Nagrody zostaną wręczone laureatom konkursu w formie i terminie ogłoszonymi wraz z wynikami.
11. Postanowienia końcowe. Organizator zastrzega sobie prawo do:
 - wykluczenia z konkursu prac, które są niesamodzielne, zawierają treści obraźliwe, wulgarne lub niezgodne z polskim prawem;
 - przyznania nagród *ex aequo* lub nieprzyznania nagrody któregoś stopnia.

Szkoła Podstawowa nr 20
im. Natalii Machałowej w Kielcach

**Załącznik nr 1 do regulaminu VI Miejskiego Konkursu na Najlepsze Tłumaczenia Wierszy na Języki
Angielski i Polski**

Imię i nazwisko

Numer telefonu kontaktowego

Nazwa szkoły

Klasa.....

Adres szkoły

Telefon i e-mail szkoły

Imię i nazwisko nauczyciela – opiekuna z ramienia szkoły.....

Administratorem danych osobowych uczestnika konkursu w rozumieniu przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE)2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) dalej „RODO”, jest Szkoła Podstawowa nr 20 im. Natalii Machałowej w Kielcach, ul. Górników Staszicowskich 22a, 25-804.

**Oświadczam, że jestem autorem przekładów nadesłanych na VI Miejski Konkurs na Najlepsze
Tłumaczenia Wierszy na Języki Angielski i Polski**

.....
Miejscowość, data

.....
Podpis autora przekładów

Szkoła Podstawowa nr 20

im. Natalii Machałowej w Kielcach

Załącznik nr 2 do regulaminu VI Miejskiego Konkursu na Najlepsze Tłumaczenia Wierszy na Języki Angielski i Polski

Na język polski:

Faye Kilday – „A birthday wish”

I wish you love and laughter,
happiness and cheer,
I hope that you'll have fun
today...
And throughout the coming
year.
I hope your aspirations will
become reality...
I hope you'll be exactly what
you really want to be.
But most of all I hope this
birthday's better than the
rest...
For you're a special person
who deserves the very best!

Norma Martiri – “If I were a tree”

What would I do if I were a tree?
I'd regard life in the surrounds.
Mankind would live within nature's law,
Respecting the natural compounds.
What would I do if I were a tree?
Regenerate earth's atmospheres.
Mankind would inhale nature's fresh breath,
Across the world's vast hemispheres.
What would I be if I were a tree?
Majestic and free as I grew.
Mankind would be left to live and grow,
And the earth as one would renew.
What would I see if I were a tree?
I'd see beauty in life around.
Mankind would see the beauty in me,
In harmony life would abound.

Na język angielski:

Leopold Staff – „Wysokie drzewa”

O, cóż jest piękniejszego niż wysokie drzewa,
W brązie zachodu kute wieczornym promieniem,
Nad wodą, co się pawich barw blaskiem rozlewa,
Pogłębiona odbitych konarów sklepieniem.

Zapach wody, zielony w cieniu, złoty w słońcu,
W bezwietrzu sennym ledwo miesza się, kołysze,
Gdy z łąk koniki polne w sierpniowym gorącu
Tysiącem srebrnych nożyc szybko strzygą ciszę.

Z wolna wszystko umilka, zapada w krąg głusza
I zmierzch ciemnością smukłe korony odziewa,
Z których widmami rośnie wyzwolona dusza...
O, cóż jest piękniejszego niż wysokie drzewa

Czesław Miłosz – „Ojciec w bibliotece”

Wysokie czoło, a nad nim zwichrzone
Włosy, na które słońce z okna pada.
I ojciec jasną ma z puchu koronę,
Gdy wielką księgę przed sobą rozkłada.

Szata wzorzysta jak na czarodzieju,
Zaklęcia głosem przyciszonym mruczy.
Jakie są dziwne, co w księdze się dzieją,
Dowie się, kogo Bóg czarów nauczy.